

J. S. Bach: Ach Herr, mich armen Sünder BWV 135

1. Coro

Ach Herr, mich armen Sünder
Straf nicht in deinem Zorn,
Dein' ernsten Grimm doch linder,
Sonst ist's mit mir verlorn.
Ach Herr, wollst mir vergeben
Mein Sünd und gnädig sein,
Dass ich mag ewig leben,
Entfliehn der Höllenpein.

2. Recitativo T

Ach heile mich, du Arzt der Seelen,
Ich bin sehr krank und schwach;
Man möchte die Gebeine zählen,
So jämmerlich hat mich mein Ungemach,
Mein Kreuz und Leiden zugericht;
Das Angesicht Ist ganz von Tränen
aufgeschwollen,
Die, schnellen Fluten gleich, von Wangen
abwärts rollen.
Der Seele ist von Schrecken angst und
bange;
Ach, du Herr, wie so lange?

3. Aria T

Tröste mir, Jesu, mein Gemüte,
Sonst versink ich in den Tod,
Hilf mir, hilf mir durch deine Güte
Aus der großen Seelennot!
Denn im Tod ist alles stille,
Da gedenkt man deiner nicht.
Liebster Jesu, ist's dein Wille,
So erfreu mein Angesicht!

4. Recitativo A

Ich bin von Seufzen müde,
Mein Geist hat weder Kraft noch Macht,
Weil ich die ganze Nacht
Oft ohne Seelenruh und Friede
In großem Schweiß und Tränen liege.
Ich gräme mich fast tot und bin vor
Trauern alt,
Denn meine Angst ist mannigfalt.

1. Kórus

Uram, engem, rút bűnöst
ne büntess haragodban,
csillapítsd első dühöd,
ha nem, végem nyomban.
Uram, bocsásd meg kérlek
bűnöm és kegyes légy,
hogy már örökké éljek,
Poklot elkerülvén.

2. Recitativo (tenor)

Ah, gyógyíts meg, lelkek orvosa,
nagyon gyenge s beteg vagyok,
megszámlálhatom csontomat,
oly fájdalmas, amint nagy bajom,
keresztem s szenvedésem sajog.
Arcom könnyeimtől teljesen felduzzadt,
melyek, mint sebes folyók, arcomról
legurulnak.
A lélek ijedten, félve kérdezi:
Ó uram, még meddig?

3. Ária (tenor)

Vigasztald meg Jézus lelkemet,
mert félek a haláltól,
jószágod kisegít engemet
nagy lelki nyavalyámból!
Mert a halálban nincsen csak csend,
hol nem gondol senki rád.
Jézus, ha akaratod ez,
örvendeztesd meg orcám!

4. Recitativo (alt)

Fáradt vagyok a sóhajtozástól,
minden erőm elhagyott,
mert egész éjjel fent vagyok,
lelki nyugtom s békém nem lelem,
csak fekszem, sírok s verejtékezem.
Halálra gyötröm magam s megöregít a
gyászom,
mert mindenben csak keservemet látom.

5. Aria B

Weicht, all ihr Übeltäter,
Mein Jesus tröstet mich!

Er lässt nach Tränen und nach Weinen
Die Freudensonne wieder scheinen;
Das Trübsalswetter ändert sich,
Die Feinde müssen plötzlich fallen
Und ihre Pfeile rückwärts prallen.

6. Choral

Ehr sei ins Himmels Throne
Mit hohem Ruhm und Preis
Dem Vater und dem Sohne
Und auch zu gleicher Weis
Dem Heiligen Geist mit Ehren
In alle Ewigkeit,
Der woll uns all'n bescheren
Die ewge Seligkeit.

5. Ária (basszus)

El innen gonosztevők,
Jézus vigasztal már!

Őt a sírás-rívás meghatja,
örömnapom felragyogtatja;
a bús idő végleg elszáll
ellenségeim elhullanak,
nyilaik mind visszapattannak.

6. Korál

Égi Trónnak dicsőség
tisztesség és áldás,
Atyának s Fiúnak még,
és ugyanígy szállván
a Szentlélek Istenre,
örök Üdvösségben,
ki nekünk adja menten
az örök Dicsőséget.

Dinyés Soma műfordítása